

**А.Л. Елсакова**

*Новосибирский государственный университет*

**Двуслойность концепта ‘стоимость’ в исторической перспективе  
(концептуальное-конкретное)**

*Аннотация:* В статье описывается принцип двуслойности концептуального ряда ‘стоимость, богатство, деньги’ на примере др.-англ. лексем feoh, sceat. С одной стороны они принимают общее значение стоимости, с другой стороны, эти лексемы приходят к выражению конкретных значений материальных меток стоимости.

This article deals with the principles of two layer conceptualized rule ‘cost, richness, money’ which is presented on the examples of Old English lexemes feoh, sceat. On the one hand, they are acquiring general meaning of cost, on the other hand, they come to the expression of the specific material meaning of the carriers of cost.

*Ключевые слова:* двуслойность, концептуальный ряд, концептуализированная область.

Two layer concept, conceptual row, conceptualized domain.

УДК: 811.

*Контактная информация:* Новосибирск, ул. Пирогова, 2. НГУ, факультет иностранных языков. Тел. (383) 3634242. E-mail: s.proskurin@mail.ru.

В ходе исследования и воссоздания концептуальной перспективы развития представления о стоимости в свете древнегерманской и индоевропейской культуры, мы приходим к выводу о двуслойности концептуального ряда ‘стоимость, богатство, деньги’: абстрактное-конкретное, на примере др. англ. feoh и др. англ. sceat.

Двуслойность концепта ‘стоимость’ предопределяет два уровня богатства: стоимость и единицу стоимости. С одной стороны, в концептуализированной области ‘богатство, стоимость, деньги’ представлены и.-е. представления о концепте абстрактном, т.е. о стоимости, богатстве, а с другой стороны о его материальных носителях, одним из которых являются деньги. Символы богатства рассматриваются в индоевропейских языках как некоторое целое, способное делиться на части, а не как вид, воплощающийся в различных конкретных проявлениях: слитках, деньгах и т.д.

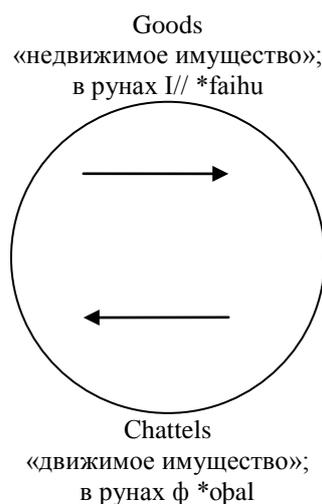
Концептуализированный слой др.-англ. feoh «богатство, деньги, скот» был подробно рассмотрен в статье «О древнегерманских концептах ‘богатство’, ‘деньги’ в свете индоевропейских представлений» [см.: Елсакова, 2008].

На основании анализа контекстов с др.-англ. формой feoh, приходим к выводу о том, что первичен концепт ‘стоимость’. Значение «богатство, благосостояние, собственность, стоимость» для feoh являлось первостепенным в древнеанглийских контекстах. На этом уровне концептуализированной области ‘богатство, стоимость, деньги’ присутствует идея целостности и неисчисляемости богатства как такового.

Концепты «богатство» и «стоимость» объемны по своему содержанию. Любопытно, что в индоевропейском первичен абстрактный смысл стоимость \*реку,

а конкретизации концепта эволюционируют в языковом плане по шкале «скот» – «вид скота (овца)» и, наконец, «деньги».

Др.-англ. *feoh* продолжает существовать в англонорманском слове *fee* и его среднелатинском варианте *feudum*, образуя, тем самым, замкнутую цикличность понятий «движимое-недвижимое имущество». Понятия «движимое» и «недвижимое» имущество являются основанием рассмотрения ряда как цикла в футарке, где 1 и 24, \**faihu* и \**ƿal*, руны образуют значение «все имущество», подвещающие идею экономического цикла. Этот же базовый цикл находит свое парное оформление в английской формуле «*goods and chattels*», которое имеет значение «движимого и недвижимого имущества» и замыкается в цикл:



Таким образом, с одной стороны, в концептуализированной области ‘богатство, стоимость, деньги’ представлены и.-е. представления о концепте абстрактном, т. е. о стоимости, богатстве, а с другой стороны о его материальных носителях, одним из которых являются деньги.

### Концептуализированный слой др.-англ. *sceat*

В продолжение нашей идеи о целостности, неисчисляемости богатства как такового в индоевропейском представлении, обращаемся к другому экономическому термину, др.-англ. *sceat*, нем. *Schatz*, «сокровище».

О. Шрадер в своей книге «Индоевропейцы» отмечает их занятие скотоводством: «Скот – разменная монета, деньги индоевропейской мировой семьи. Готское «*scatts*», первоначально было, вероятно тождественно со славянским «скот» (домашний скот) и что лат. «*rescunia* – деньги», происходит, очевидно, от «*rescus* – скот»» [Шрадер, 2009, с. 42]. Далее в индоевропейских исследованиях эта точка зрения не нашла поддержки. Мы также отходим от шрадеровского понимания этимологии др.-англ. *sceat*, а именно происхождения слова от форм со значением «скот».

Современное этимологическое исследование не предполагает родства *sceat*, поскольку гот. *scatts* рассматривается как целостная сущность, обозначающая общий термин «стоимость», а не его материальный носитель.

Таким образом, высказываем предположение о первичности концепта ‘стоимость’ в др.-англ. *sceat*, а не конкретного *sceat* в значении «монета, денежная единица».

Древнеанглийское слово *sceat*, (*sceatt*, *scæt*, *scætt*) имело надежно засвидетельствованные параллели в большинстве германских языков.

В германских языках только лишь древнефризский *sket* имеет значение «деньги», «скот», в других же языках оно означает исключительно «богатство, деньги»: во фризском *sate* – «богатство», *schaet* – «налог, дань»; в современном немецком *Schatz* – «богатство, сокровище, имущество», а в некоторых других провинциях означало «налог, дань». В голландском языке *schat* – «богатство»; в верхнемецком *scazz* – «деньги»; нижнемецком *scazze* – «деньги»; в датском *skat* – «сокровище, благосостояние, налог»; шведском *skatt* – «богатство, дань»; в древнескандинавском *skattr* – «дань» [Anglo-Saxon Dictionary, 1886, p. 306–308], в древневерхнемецком *skaz* «деньги, богатство» [Stankiewicz, 1986, p. 443].

Первичным значением гот. *skatts* являлось «богатство, собственность» [Sceat, 1868, p. 330] и лишь после «деньги» [Proceedings of the Literary..., 1863, p. 52], [Fulk, 2008, p. 427]. В книге Ричарда Марсдена 'The Cambridge Old English Reader', основным значением др.-англ. *sceat* является «сумма денег, собственность, дань»; далее следует значение «монета» [Marsden, 2004, p. 481].

Происхождение гот. слова *skatts* берет начало от обязательного платежа данам, налога *scat* [Transactions of the Philological Society, 1866, p. 97; Grueber, 2005, p. 9]. «Scolan», «skila», «skulle» в древних прагерманских диалектах обозначали «обязательство» или «долг», в частности «штрафы за убийство или другое нарушение закона». «Skat», «sceat» являлись названиями, которые были даны собственности, используемой в целях уплаты штрафа; кажется произошедшие от глагола, выражавшее это обязательство, так же как слово «gelt», «деньги», произошло от «gelten», «задолжать», «платить» [Picton, 1864, p. 47].

Слово *sceat* употреблялось в значении «дань, собственность» задолго до того, как стало использоваться в качестве монеты, денежной единицы. Об этом свидетельствуют многочисленные источники.

Иллюстрацией служит отрывок из древнеанглийского памятника «Битва при Мэлдоне»:

Когда вестник викингов, посланный от корабельщиков обратился к войску, то просил их отдать им кольца ради мира, предлагал им откупиться данью, просил денег отдать ради мира: «We willaþ mid þam *sceattum* us to scupe gangan, on flot feras, and eow friþes healdan» [Беовульф] – Мы с *данью* в море уйдем немедленно. Бюрхтнот говорил спешить обратно с вестью к своему народу, пусть не радуются, говорил он, что без боя не уйдут.

Мы предполагаем, что англосаксонский *sceat*, являлся символом богатства, о чем свидетельствуют следующие контексты:

«Micelne *sceat* þanon begytað» [Anglo-Saxon Dictionary, 1886, p. 308] – Приобрести, таким образом, много *денег*.

«Ealle his *sceattas*» [Ibid.] – Все его *сокровища*.

В отрывке из «Беовульфа» *sceat* также употреблен как символ богатства:

«I chine siðe cnihtwesende. Wæs is ealdfæder Ecgþeo haten, ðæm to ham forgeaf Hreþel Geata angan dohtor; is his eafora nu heard her cumen, sohte holdne wine. Ðonne sægdon þæt sæliþende, þa ðe *giftsceaftas*» – Видел я витязя в дни его детства; в дом Эгтеов дочь единственную отдал Хредель; к старому другу отца явился и сын могучий, – о нем я слышал от мореходов, ладьи водивших в страну гаутов с моими *дарами*.

В древнеанглийском памятнике «Битва при Мэлдоне», *sceat* в значении «сокровище, богатство»:

Gyf þu þ(æ)t gerædest, þe her ricost eart, þæt þu þine leoda lysan wille, syllán sæmannum on hyra sylfra dom feoh wið freode, and niman frið æt us, we willaþ mid þam *sceattum* us to scupe gangan, on flot feras, and eow friþes healdan» [Ashdown, 1930, p. 22] – Если ты, тот, кто вправе решить освободить людей, и дать морякам на их условиях богатство для того чтобы завоевать их дружбу и сохранить мир

с нами, то тогда мы возьмем наши корабли с *сокровищами*, поставим их на море и сохраним веру в тебя.

Англ. сакс. *sceat* появляется в ранних законах королей, однако, не означает определенную монету, а представляет собой определенную часть денег вообще. Первоначально он означал часть металла в то время когда монеты еще не чеканились [Turner, 1807, p. 132–133].

Др.-англ. *sceat* имел разную ценность в разных королевствах: в Мерсии 250 скеатов упоминаются в качестве эквивалента к фунту; в Кенте 20 скеатов равнялись одному шиллингу [The Oxford English Dictionary, vol. XIV, 1989, p. 603]. Действительно, во времена короля Этельберта *sceat* составлял двадцатую часть от шиллинга. За потерю ногтя на большом пальце ноги должны быть заплачены тридцать *sceattas*. Три века спустя стоимость *scaet* возрос, и стал похож на маленький пенни; в законах Этельстана сказано: «XXX þusend *sceatta*, and þat bið ealles CXX punda» [Anglo-Saxon Dictionary, 1886, p. 306] – «Тридцать тысяч *скеатов* равны ста двадцати фунтам». Значит, один фунт равен 250 скеатам или двенадцать с половиной к шиллингу. Возможно, поэтому, *sceat* был меньше пенни [Ibid.].

В англосаксонских законах др.-англ. *sceat* имел два смысла: «деньги» или «собственность», и лишь иногда использовался для обозначения монеты [Seebohm, 2009, p. 443–445]:

«Gif man mannan ofslea, agene *scaette*, unfacne *feo* gewilce gelde» [The Laws of the Earliest English Kings, 1922, p. 8] – Если один человек другого человека убивает, он должен заплатить *вергельд* из своих денег и отдать собственность (домашний скот или другой товар), без повреждений.

В законах Этельберта: «Gif man mannan ofslea agene *scaette*» [Seebohm, 2009, p. 464] – Если человек убьет другого человека дайте ему заплатить собственными деньгами.

В качестве монеты, *sceat* встречается в англосаксонских законах, в частности в кентских уставах: (60) «Gif hit sie binnan wædum, gehwylc XX *scaetta* gebete» [The Laws of the Earliest English Kings, 2006, p. 12] – Если есть синяк под одеждой, 20 *скеатов* должны быть заплачены за каждый синяк, как компенсация.

В примере из древнеанглийского письменного памятника «Codex Exoniensis», др.-англ. слово *scaetta*, употреблено в значении «металла», который взвешивался. «The Scop or scald's tale», «Бард или рассказ Скальда»:

Is wæs mid eormanrice; ealle thrage thær me gotena cyning gode dohte, se me beag forgeaf, burg-warena fruma, on tham *sieax hund* wæs, smætes goldes, *gescyred*, scilling-rime [Codex Exoniensis, 1842. p. 324] – Я был в то время с Эороманриком, и был готический король безгранично добр ко мне. Он дал мне браслет, в котором 600 *скеатов* было из вычеканенного золота, подсчитанных в шиллингах.

Лишь в следующем примере древнеанглийского памятника «Битва при Мэлдоне» *sceat* употреблен в значении «монета»:

«To healnic me þinceð þæt ge mid urum *sceattum* to scype gangon unbefohtene, nu ge þus feor hider on urne eard in becomon» [Беовульф] – Для нас это было бы постыдно отпустить вас на ваши корабли с нашими *монетами* без боя, теперь вы слишком далеко на нашу родину зашли.

Абстрактные величины (стоимость, богатство) порождают конкретные вещи (деньги, монеты, скот). В концептуализированном слое экономических терминов др.-англ. *feoh* и др.-англ. *sceat* первичен концепт 'стоимость', который материализуется в конкретных материальных вещах: в деньгах, монетах, скоте и т.д. То есть общий термин оказывается приложим к специфической реалии и становится ее обозначением, а не наоборот.

В отличие от концепта 'деньги' *feoh*, *sceat* присутствуют на двух уровнях: и как абстрактный символ и как единица стоимости. Выявляем двуслойность кон-

цептуального ряда 'стоимость', 'богатство' – 'деньги': абстрактное-конкретное, на примере др.-англ. *feoh*, *sceat*.

Концепт исчисления 'деньги' производится на верхнем, определяющем слое целого, а сами деньги остаются лишь одним из видов, проявлений богатства, наряду со скотом, овцой и др. материальными метками богатства у индоевропейских народов. Деньги самостоятельно не являются символом, воплощением богатства. Само понятие «богатство, стоимость» может служить источником номинаций «денег», в то время как единицы измерения стоимости и богатства не порождают концепт 'стоимость' как таковой.

### Литература

Елсакова А.Л. О древнегерманских концептах 'богатство', 'деньги' в свете индоевропейских представлений // Сибирский филологический журнал. 2008. № 4. С. 197–199.

Шрадер О. Индоевропейцы. М., 2010.

Ashdown M. English and Norse Documents Relating to the Reign of Ethelred the Unready. Cambridge, 1930.

Fulk R.D., Bjork R.E., Klaeber F., Niles J.D. Klaeber's Beowulf and The fight at Finnsbutg. Vol. 21 of Toronto Old English series. Toronto, 2008.

Grueber H.A. Handbook of the Coins of Great Britain and Ireland in the British Museum. Elibron Classics. Adamant Media Corporation. 2005.

Marsden R. The Cambridge Old English Reader. Cambridge, 2004.

Picton J.A. Philological Papers: comprising Notes on the ancient Gothic language. Parts I and II. And Sanskrit Roots and English Derivations. Liverpool, 1864.

Sceat W.W. A Moeso-Gothic Glossary: with an introduction, an outline of Mæso-Gothic grammar, and a list of Anglo-Saxon and old and modern English words etymologically connected with Mæso-Gothic. London, 1868.

Seebohm F. Tribal Custom in Law. London, 2005.

Stankiewicz E. The Slavic languages unity in diversity. Berlin; New York; Amsterdam, 1986.

Transactions of the Philological Society. Philological Society (Great Britain). Published for the Society by B. Blackwell, 1866.

Turner S. The history of the Anglo-Saxons. Voll. II. Printed for Longman, Hurst, Rees, & Orme, 1807.

### Словари

An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth / Edited and enlarged by T. Northcote Toller. London, 1886.

The Oxford English Dictionary. Second Edition. Clarendon Press Oxford. Vol. XIV, 1989.

### Источники

Беовульф: Эпос. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/texts/a9.html>; <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/texts/a4.1.html>; <http://www.humanities.mcmaster.ca/~beowulf/main.html>.

Codex Exoniensis. A collection of Anglo-Saxon Poetry by Benjamin Thorpe. F.S.A. London, 1842.

The Laws of the Earliest English Kings / Edited and translated by F.L. Attenborough, M.A. Fellow of Emmanuel College, Cambridge, 1922.

The Laws of the Earliest English Kings / Edited and translated by F.L. Attenborough. Clark, New Jersey, 2006.